

ROMAN LIPCHANSKIY

Freelance Translator/Interpreter



DATE OF BIRTH: 06/08/1981

NATIONALITY: UKRAINE

FAMILY STATUS: MARRIED

E-MAIL: regulstar@inbox.ru

SKYPE: AVISTRANSLATIONS

TELEPHONE: (+38)050 520 92 11



Sverdlova Street 84/61
Makeevka, Donetsk region,
Ukraine, 86132

SKILLS & QUALIFICATIONS

◊ LANGUAGE SKILLS

Russian & Ukrainian (native), English (fluent)

◊ PC LITERACY

MS Office package, Photoshop, Corel Draw, Internet

◊ TRANSLATION, INTERPRETING, EDITING, PROOFREADING EXPERIENCE

Eight years as in-house translator & interpreter; over five years of freelance translation/interpreting experience, simultaneous interpreting experience

◊ CAT-TOOLS

Trados Studio, SDLX, MemoQ

◊ AVERAGE TRANSLATION THROUGHPUT

2,500-3,000 words per day

◊ DRIVING LICENSE

& over six years of driving experience

◊ FOREIGN PASSPORT

◊ REFERENCES ARE AVAILABLE UPON REQUEST

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR, INTERPRETER, OWNER

AVIS TRANSLATIONS

Owner, director of a translation agency, private entrepreneur. High-end, professional translation/interpreting services to corporate clients. Business management, contracting, tendering, invoicing, accounting etc.

04/2012 – till now

FREELANCE TRANSLATOR

SELF-EMPLOYED, PRIVATE ENTREPRENEUR

High-end, professional translation, interpreting services to individuals, businesses. Cooperation for multiple translation agencies in Ukraine and Russia.

12/2010 – 04/2012

FULL-TIME TRANSLATOR-INTERPRETER

DONBASS FUEL ENERGY COMPANY (DTEK)

Translation of multiple technical, financial, legal documentation, media publications, performance reports, presentations, news, press releases etc., consecutive interpreting at meetings, simultaneous interpreting for Company's Supervisory Board.

12/2006 – 12/2010

INTERPRETER-TRANSLATOR, OFFICE-MANAGER

EU TACIS PROGRAMME

Project *Capacity Building in Donetsk Oblast for Waste Management*

06/2005 – 12/2006

TRANSLATOR-INTERPRETER

SUSTAINABLE DEVELOPMENT CENTRE

'ROZA VETROV' - REGIONAL ENVIRONMENTAL NGO

Project *Sustainable Cities Network of Ukraine* funded by DEFRA, UK

11/2004 – 06/2005

TEACHER OF ENGLISH

DONETSK NATIONAL UNIVERSITY, FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES

Part time occupation

09/2003 – 06/2005

INTERPRETER-TRANSLATOR, OFFICE-MANAGER

EU TACIS PROGRAMME

Project *Improvement of Solid Domestic Waste Management in Donetsk Oblast of Ukraine*

02/2003 – 11/2004

EDUCATION



INTERNATIONAL ECONOMY

TUGAN-BARANOVSKIY DONETSK UNIVERSITY OF ECONOMICS AND TRADE

Specialist in international economy – second higher education

2003-2005

ENGLISH PHILOLOGY

DONETSK NATIONAL UNIVERSITY

Master of philology, teacher of English language and literature in higher educational establishments (master's degree with honours)

1998-2003

CERTIFICATES



◊ **CERTIFICATE IN ADVANCED ENGLISH (GRADE B) - ESOL EXAMINATIONS (2002)**

◊ **CERTIFICATE ON ADDITIONAL QUALIFICATION 'TRANSLATION FROM MAJOR FOREIGN LANGUAGE' - DONETSK NATIONAL UNIVERSITY (2003)**
Technical and business English, theory and practice of the oral translation

MAJOR RECENT PROJECTS

◊ **RAI TELEVISION COMPANY – TG-1 & TG-2 ITALIAN STATE TV CHANNELS**
Consecutive interpreter & fixer role during the crew visits to Donetsk and Kiev for news coverage

◊ **DUPONT SUSTAINABLE SOLUTIONS COMPANY – CAPITAL EFFECTIVENESS PROJECT FOR ONE OF UKRAINE'S LEADING STEEL PRODUCERS**
Support to the project team in the role of translator & interpreter on a full-time basis. Translation of project documentation, interpreting at meetings with the client.

◊ **INSTITUTE OF INTERNAL AFFAIRS (MINISTRY OF INTERIOR OF UKRAINE) – AMERICAN BAR ASSOCIATION**
Simultaneous interpreting at Cyber Crime Investigation Training led by an expert from Federal Bureau of Investigation (USA)

INTERESTS

Music, social networking, sports, reading, self-development